

Agreement for Support Line for Nutanix hyperconverged solution on Power Systems™



Perjanjian untuk Line Support untuk solusi hyperconverged Nutanix pada Power Systems™

Client acquires Support Line for Nutanix hyperconverged solution on Power Systems™ (the Service), subject to this IBM Agreement for Support Line for Nutanix hyperconverged solution on Power Systems™ (the Agreement).

THE TERMS BELOW GOVERN CLIENT'S PURCHASE OF THIS SERVICE. THESE TERMS ARE THE COMPLETE AND EXCLUSIVE AGREEMENT REGARDING THIS SERVICE AND REPLACE ANY PRIOR ORAL OR WRITTEN COMMUNICATIONS BETWEEN CLIENT AND IBM CONCERNING THIS SERVICE.

Client accepts the terms of this Agreement without modification by any one of the following means: to the extent permissible under applicable law, by ordering, using, or making payment for the Service or, where required by law, signing this Agreement. A Service becomes subject to this Agreement when IBM or Client's IBM Business Partner accepts Client's order or payment. Once in effect, 1) unless prohibited by applicable local law or specified otherwise, any reproduction of this Agreement made by reliable means (for example, photocopy, electronic scan or facsimile) is considered an original and 2) Service under this Agreement is subject to it.

Client may access IBM Support by calling 1-800-IBM-SERV or the Software Support number for Client's country, listed at <https://www.ibm.com/planetwide/> and providing Client's machine type/serial or Product ID number on which the Eligible Product is installed or Client's customer number. To obtain support electronically, please use the Internet web site: <http://www.ibm.com/support>

Neither party is relying on any representation not specified in this Agreement. For a change to the Agreement terms to be valid, both of us must acknowledge acceptance of the change. Additional or different terms in any written communication from Client (such as a purchase order) are void.

Service Description

Support Line for Nutanix hyperconverged solution on Power Systems is remote assistance with the operation of supported original software supplier (Supplier) products (Eligible Products) and system environments only. Supported Supplier versions are located at <http://www-03.ibm.com/services/supline/products/> or as otherwise provided by IBM.

Klien mendapatkan *Support Line* untuk solusi *hyperconverged Nutanix* pada Power Systems™ (Layanan), yang bergantung pada Perjanjian IBM ini untuk *Support Line* untuk solusi *hyperconverged Nutanix* pada Power Systems™ (Perjanjian).

KETENTUAN DI BAWAH MENGATUR PEMBELIAN KLIEN ATAS LAYANAN INI. KETENTUAN INI ADALAH PERJANJIAN YANG LENGKAP DAN EKSKLUSIF MENGENAI LAYANAN INI DAN MENGGANTIKAN KOMUNIKASI APAPUN SEBELUMNYA BAIK KOMUNIKASI LISAN ATAU TERTULIS DI ANTARA KLIEN DAN IBM MENGENAI LAYANAN INI.

Klien menerima ketentuan dari Perjanjian ini tanpa modifikasi dengan salah satu dari cara berikut: sejauh diizinkan berdasarkan hukum yang berlaku, dengan memesan, menggunakan, atau melakukan pembayaran untuk Layanan atau, dimana diwajibkan oleh hukum, menandatangani Perjanjian ini. Sebuah Layanan menjadi bergantung pada Perjanjian ini ketika IBM atau Klien dari Mitra Bisnis IBM menerima permintaan atau pembayaran dari Klien. Setelah berlaku, 1) kecuali jika dilarang oleh hukum lokal yang berlaku atau ditentukan sebaliknya, reproduksi apapun dari Perjanjian ini yang dibuat oleh cara yang bisa diandalkan (sebagai contoh, fotokopi, pindaian elektronik atau faksimili) adalah dianggap sebagai dokumen asli dan 2) Layanan berdasarkan Perjanjian ini bergantung pada dokumen tersebut.

Klien boleh mengakses Dukungan IBM dengan menelpon 1-800-IBM-SERV atau nomor Dukungan Perangkat Lunak untuk negara Klien, yang terdaftar di <https://www.ibm.com/planetwide/> dan menyediakan tipe/serial mesin atau nomor Identitas Produk di mana Produk yang Memenuhi Syarat dipasang atau nomor pelanggan Klien. Untuk mendapatkan dukungan secara elektronis, mohon gunakan situs web Internet: <http://www.ibm.com/support>

Kedua belah pihak tidak bergantung pada representasi apapun yang tidak disebutkan pada Perjanjian ini. Agar sebuah perubahan pada Perjanjian ini bisa menjadi sah, kedua belah pihak harus mengakui penerimaan dari perubahan tersebut. Ketentuan tambahan atau berbeda pada komunikasi tertulis apapun dari Klien (seperti Pesanan Pembelian / *Purchase Order*) adalah tidak berlaku.

Deksripsi Layanan

Support Line untuk solusi *hyperconverged Nutanix* untuk Power Systems adalah asistensi jarak jauh untuk operasi dari produk (Produk yang Memenuhi Syarat) dari Pemasok (Pemasok) perangkat orisinal yang didukung lunak dan lingkungan sistem saja. Versi yang Didukung Pemasok dapat dilihat pada <http://www-03.ibm.com/services/supline/products/> atau seperti yang disediakan oleh IBM.

When Client orders the IBM Power System Machine, Client must specify three years or five years of this Service (the Support Period). The selected Support Period begins on the date Client accepts the terms of this Agreement. Service will terminate at the end of the Support Period. This Service does not automatically renew. For IBM installations, support will begin on the date of installation. For Client installations with hardware acquisition, support will begin seven days after shipment date. For Client installations without hardware acquisition, support will begin at contract signature.

For all Eligible Products, IBM will provide remote assistance (via telephone from IBM's support center, or electronically) in response to requests pertaining to the following:

- a. basic, short duration installation, usage, and configuration questions;
- b. code-related problem questions;
- c. diagnostic information review to assist in isolation of a problem cause (for example, assistance interpreting traces and dumps for installation and code-related problems); and
- d. for known defects, available corrective service information and a method to obtain available program patches from the Supplier.

IBM will assist Client in determining the cause of the problem and provide corrective information if it is available from the editor or Supplier. IBM is not responsible for the resolution of defects in the programs supported under this Agreement.

IBM will provide Client with guidance on how to obtain patches, maintenance updates, or refreshes (collectively Fixes) directly from the Supplier.

If a new defect (referenced or without known correction) is identified, IBM will report the defect to the Supplier, and will inform Client of known actions taken and the availability of corrective information. Supplier-licensed corrective information, including Fixes, is directly distributed and licensed to Client by the Supplier under the terms and conditions of the Supplier's end user license agreement (EULA). While IBM may place an order with the Supplier on Client's behalf as a convenience, Client acknowledges and agrees that IBM is neither a party to the EULA nor a distributor, licensor, or reseller of the Supplier-licensed software, including any Fixes. While the Supplier may provide Client with certain warranties, representations, or indemnities under the EULA, IBM does not provide, whether express or implied, any warranty, representation, indemnity, or other license with respect to the Supplier-licensed software and is merely providing Service under this Agreement on Client's behalf at Client's request. Without limiting the generality of the foregoing, IBM provides no indemnity for any claim or alleged claim that all or any portion of the Supplier-licensed software may infringe a third party's intellectual property right.

Response Objective

IBM provides Severity 1 assistance 24 hours a day, every day of the year, for Eligible Products where the Client has selected

Ketika Klien memesan Mesin Power System, Klien harus menetapkan untuk memilih tiga tahun atau lima tahun untuk Layanan ini (Periode dukungan). Periode yang dipilih dimulai dari tanggal Klien menerima ketentuan dari Perjanjian ini. Layanan akan dihentikan pada akhir Periode Dukungan. Layanan ini tidak diperbarui secara otomatis. Untuk instalasi IBM, dukungan akan dimulai pada tanggal instalasi. Untuk instalasi Klien dengan akuisisi perangkat keras, dukungan akan dimulai tujuh hari setelah tanggal pengiriman. Untuk instalasi Klien tanpa akuisisi perangkat keras, dukungan akan dimulai pada tanda tangan kontrak.

Untuk semua Produk yang Memenuhi Syarat, IBM akan menyediakan asistensi jarak jauh (lewat Telpon atau pusat dukungan IBM, atau secara elektronik) sebagai tanggapan untuk permintaan yang berkaitan dengan hal-hal berikut:

- a. pertanyaan dasar, instalasi durasi pendek, penggunaan, dan konfigurasi;
- b. pertanyaan tentang masalah yang berhubungan dengan kode;
- c. ulasan informasi diagnostik untuk membantu di isolasi sebuah penyebab masalah (contohnya, asistensi menginterpretasi jejak dan *dumps* dari instalasi dan permasalahan yang berhubungan dengan kode); dan
- d. untuk cacat yang diketahui, informasi layanan korektif yang tersedia dan sebuah cara untuk mendapatkan *patches* program yang tersedia dari Pemasok.

IBM akan memandu Klien dalam menentukan penyebab dari masalah dan menyediakan informasi korektif jika tersedia dari Editor atau Pemasok. IBM tidak bertanggung jawab untuk resolusi dari cacat pada program yang didukung pada Perjanjian ini.

IBM akan menyediakan Klien dengan panduan tentang cara mendapatkan *patches*, *update* pemeliharaan, atau *refresh* (*Fix* secara kolektif) secara langsung dari Pemasok.

Jika sebuah cacat baru (direferensi atau tanpa koreksi yang diketahui) telah diidentifikasi, IBM akan melaporkan cacat tersebut pada Pemasok, dan akan memberitahukan kepada Klien atas tindakan yang diketahui yang telah dilakukan dan ketersediaan dari informasi korektif. Informasi korektif yang dilisensi oleh Pemasok, termasuk *Fixes*, didistribusikan secara langsung dan dilisensi untuk Klien oleh Pemasok berdasarkan ketentuan dan kondisi dari Perjanjian Lisensi Pengguna Akhir (*EULA / End User License Agreement*) Pemasok. Walaupun IBM boleh melakukan pemesanan dengan Pemasok atas nama Klien sebagai sebuah kemudahan, Klien mengakui dan menyetujui bahwa IBM adalah bukan pihak dari EULA maupun distributor, pemberi lisensi, atau penjual kembali dari perangkat lunak yang dilisensi Pemasok, termasuk *Fix* apapun. Meskipun Pemasok dapat memberikan Klien dengan jaminan, representasi, atau ganti rugi tertentu apapun yang berdasarkan EULA, IBM tidak menyediakan, baik secara eksplisit maupun implisit, jaminan, representasi, ganti rugi, atau lisensi lain apapun berkenaan dengan perangkat lunak yang dilisensi Pemasok dan hanyalah menyediakan Layanan berdasarkan Perjanjian ini atas nama Klien berdasarkan permintaan Klien. Tanpa membatasi keumuman dari hal yang disebutkan sebelumnya, IBM tidak menyediakan ganti rugi untuk klaim atau dugaan klaim bahwa semua atau sebagian dari perangkat lunak yang dilisensi oleh Pemasok dapat melanggar hak properti intelektual pihak ketiga.

Objektif Tanggapan

IBM menyediakan asistensi Tingkat Kesulitan 1 24 jam satu

<p>the 24x7 option (if available). Consult the IBM Software Support Guide at http://www14.software.ibm.com/webapp/set2/sas/f/handbook/home.html for details, including the call handling process.</p>	<p>hari, setiap hari tiap tahun, untuk Produk yang Memenuhi Syarat di mana Klien telah memilih opsi 24x7 (jika tersedia). Mohon lihat Panduan Dukungan Perangkat Lunak IBM pada http://www14.software.ibm.com/webapp/set2/sas/f/handbook/home.html untuk rincian, termasuk proses penanganan panggilan.</p>
<p>Client Responsibilities</p>	<p>Tanggung Jawab Klien</p>
<p>Client: a. will designate the Client Primary Technical Contact (PTC), Client's representative for IBM to direct general technical information pertaining to the Service. The PTC must have sufficient technical knowledge regarding the Eligible Products in Client's environment to enable effective communication with the IBM support center;</p>	<p>Klien: a. akan menunjuk Kontak Utama Teknis Klien (PTC), perwakilan Klien IBM untuk mengarahkan informasi teknis umum yang berkaitan dengan Layanan. PTC harus memiliki pengetahuan teknis yang memadai mengenai Produk yang Memenuhi Syarat di lingkungan Klien untuk memungkinkan komunikasi yang efektif dengan pusat dukungan IBM;</p>
<p>b. agrees to provide IBM the inventory of Eligible Products to be covered at each specified location, and to provide written notice of changes to inventory within one month after the change occurs. Such changes may cause a revision to charges;</p>	<p>b. menyetujui untuk menyediakan IBM inventori Produk yang Layak untuk dicakup dalam setiap lokasi spesifik, dan untuk menyediakan pemberitahuan tertulis tentang perubahan inventori dalam waktu 1 (satu) bulan setelah perubahan terjadi. Beberapa perubahan dapat menyebabkan revisi pada biaya;</p>
<p>c. agrees to ensure that any access codes IBM provides are used only by authorized Client personnel;</p>	<p>c. menyetujui untuk memastikan bahwa semua kode akses yang diberikan IBM digunakan hanya oleh personil Klien yang berwenang;</p>
<p>d. will have valid licensing and subscription (as applicable) in place for Eligible Programs covered by this Service;</p>	<p>d. akan memiliki perizinan dan abonemen yang sah (sebagaimana berlaku) untuk Program yang Layak yang dicakup pada Layanan ini;</p>
<p>e. will provide appropriate remote access to Eligible Products and provide IBM with all relevant and available diagnostic information (including product or system information) pertaining to software problems. Client remains responsible for adequately protecting Client's system and all data contained therein whenever IBM remotely accesses it with permission. If Client declines such remote system access, IBM may be limited in its ability to provide the full Service necessary to resolve the problem. If IBM is unable to do so, IBM will notify Client and close the service call; and</p>	<p>e. akan menyediakan akses jarak jauh yang sesuai untuk Produk-produk yang Layak dan menyediakan IBM dengan segala informasi diagnostik yang relevan dan tersedia (termasuk informasi produk dan sistem) yang berkaitan dengan masalah-masalah perangkat lunak. Klien tetap bertanggung jawab untuk melindungi sistem Klien dan semua data yang terdapat di dalamnya setiap kali IBM mengakses dari jarak jauh dengan izin. Jika Klien menolak akses sistem jarak jauh semacam itu, IBM mungkin terbatas dalam kemampuannya untuk menyediakan Layanan penuh yang diperlukan untuk menyelesaikan masalah. Jika IBM tidak dapat melakukannya, IBM akan memberikan notifikasi ke Klien dan menutup layanan panggilan; dan</p>
<p>f. is responsible for obtaining all necessary permissions to use, provide, store and process content in Services and grants IBM permission to do the same. Client's content may be subject to governmental regulation or may require security measures beyond those specified by IBM for an offering. Client will not input or provide such content unless IBM has first agreed in writing to implement additional required security measures.</p>	<p>f. bertanggung jawab untuk mendapatkan semua izin yang diperlukan untuk menggunakan, menyediakan, menyimpan dan memproses konten pada Layanan dan memberikan izin IBM untuk melakukan hal yang sama. Konten klien mungkin tunduk pada peraturan pemerintah atau mungkin memerlukan tindakan pengamanan di luar yang ditentukan oleh IBM untuk penawaran. Klien tidak akan memasukkan atau menyediakan konten semacam itu kecuali IBM telah terlebih dahulu menyetujui secara tertulis untuk mengimplementasi tindakan pengamanan tambahan yang diperlukan.</p>
<p>Termination</p>	<p>Pengakhiran</p>
<p>Product or feature. Client may terminate Support Line for any product or any optional feature on 60 days' written notice to IBM, after the first full contract year, or otherwise as specified. IBM may withdraw a Service or support for an</p>	<p>Produk atau Fitur. Klien dapat mengakhiri <i>Support Line</i> untuk produk atau fitur tambahan apapun melalui pemberitahuan tertulis 60 hari sebelumnya ke IBM, setelah kontrak setahun penuh, atau jika tidak seperti yang ditentukan. IBM mungkin</p>

<p>Eligible Product on at least three months' written notice to Client.</p> <p>Local Parties waive in this regard, the provision of article 1266 of the Indonesian Civil Code to the extent article provision requires such court decree for the termination of an agreement creating mutual obligations.</p>	<p>menarik sebuah Layanan atau dukungan untuk Produk yang Layak setidaknya dengan pemberitahuan tertulis 3 bulan sebelumnya ke Klien.</p> <p>Pihak Lokal mengesampingkan dalam hal ini, ketentuan pasal 1266 KUH (Kitab Undang-Undang Hukum) Perdata Indonesia sampai pada ketentuan pasal mewajibkan keputusan pengadilan tersebut untuk penghentian sebuah kesepakatan yang menciptakan kewajiban bersama.</p>
<p>Agreement. Either party may terminate this agreement: i) without cause on at least one month's notice to the other after expiration or termination of its obligations under the Agreement; or ii) immediately for cause if the other is in material breach of the Agreement, provided the one who is not complying is given notice and reasonable time to comply. Failure to pay is a material breach. Any terms that by their nature extend beyond the Agreement termination remain in effect until fulfilled, and apply to successors and assignees.</p>	<p>Perjanjian. Kedua belah pihak dapat mengakhiri Perjanjian ini: i) tanpa sebab dengan memberikan pemberitahuan minimal satu bulan sebelumnya kepada pihak yang lain setelah habis masa berlakunya atau pengakhiran kewajibannya berdasarkan Perjanjian ini; atau ii) segera dengan suatu sebab karena pihak yang lain melakukan pelanggaran material atas Perjanjian ini, dengan ketentuan bahwa pihak yang tidak mematuhi Perjanjian ini telah diberi tahu mengenai pelanggaran ini dan diberi waktu yang wajar untuk memperbaikinya. Kegagalan dalam membayar termasuk dalam pelanggaran material. Setiap syarat-syarat yang berdasarkan sifatnya melampaui jangka waktu pengakhiran Perjanjian tetap berlaku sampai syarat tersebut dipenuhi, dan berlaku untuk para penerus dan penerima pengalihan hak masing-masing</p>
<p>General Terms</p>	<p>Istilah Umum</p>
<p>Warranties and Post Warranty Support</p> <p>IBM warrants that it provides Services using commercially reasonable care and skill in accordance with the Service description. The warranty for a Service ends when the Service ends.</p> <p>IBM does not warrant uninterrupted or error-free operation of an IBM Service or that IBM will correct all defects or prevent third party disruptions or unauthorized third party access. These warranties are the exclusive warranties from IBM and replace all other warranties, including the implied warranties or conditions of satisfactory quality, merchantability, non-infringement, and fitness for a particular purpose. IBM warranties will not apply if there has been misuse, modification, damage not caused by IBM, failure to comply with instructions provided by IBM, or if otherwise stated.</p>	<p>Jaminan dan Dukungan Setelah Masa Jaminan</p> <p>IBM menjamin bahwa IBM memberikan Layanan dengan menggunakan kehati-hatian dan keterampilan yang wajar secara komersial sesuai dengan penjelasan Layanan. Jaminan untuk Layanan berakhir ketika Layanan berakhir.</p> <p>IBM tidak menjamin pengoperasian yang tanpa gangguan atau tidak bermasalah terhadap Produk IBM atau bahwa IBM akan memperbaiki semua kerusakan atau mencegah gangguan pihak ketiga atau akses pihak ketiga yang tidak sah ke Produk IBM. Jaminan ini merupakan jaminan eksklusif dari IBM dan menggantikan semua jaminan lainnya, termasuk jaminan atau ketentuan secara tersirat atas kepuasan mutu, kemampuan diperjualbelikan, tidak adanya pelanggaran, dan kesesuaian untuk tujuan tertentu. Jaminan IBM tidak akan berlaku jika terjadi penyalahgunaan, modifikasi, atau kerusakan yang bukan disebabkan oleh IBM, kegagalan dalam mematuhi instruksi yang diberikan oleh IBM, atau jika dinyatakan lain.</p>
<p>Charges, Taxes, and Payment</p>	<p>Biaya, Pajak dan Pembayaran</p>
<p>Service charges are adjusted when:</p> <ol style="list-style-type: none"> a review of the inventory count indicates a change from the last accounting; or a Specified Location is affected by a change that results in additional charges (e.g., a change in tax rates), Eligible Machine type, or Service is added, deleted, or changed. 	<p>Biaya Layanan akan disesuaikan pada saat:</p> <ol style="list-style-type: none"> tinjauan atas perhitungan inventori menunjukkan perubahan dari akuntansi terakhir; atau lokasi tertentu dipengaruhi oleh perubahan yang mengakibatkan biaya tambahan (misalnya, perubahan pada tarif pajak), tipe mesin yang layak, atau Layanan ditambah, dihapus atau diubah.
<p>Service acquired from an IBM Business Partner.</p>	<p>Layanan yang diperoleh dari Mitra Bisnis IBM</p>
<p>For Services acquired from an IBM Business Partner, the IBM Business Partner sets the charges and the terms governing charges. Client will pay the IBM Business Partner directly and IBM will provide Service to Client under the terms of this Agreement.</p>	<p>Untuk Layanan yang diperoleh dari Mitra Bisnis IBM, Mitra Bisnis IBM menetapkan biaya dan persyaratan yang mengatur biaya. Klien akan membayar Mitra Bisnis IBM secara langsung dan IBM akan memberikan Layanan ke Klien sesuai persyaratan pada Perjanjian ini.</p>
<p>Service acquired directly from IBM.</p>	<p>Layanan yang diperoleh langsung dari IBM.</p>

<p>Charges for Services are invoiced in advance. Charges depend on the coverage period (Prime Shift or Full Shift) and the support period (one year or three years). If any authority imposes a duty, tax, levy or fee, excluding those based on IBM's net income, upon the Service IBM supplies under this Agreement, Client agree to pay that amount as specified in the invoice or supply exemption documentation. IBM does not give refunds or credits for the unused Service. Client agrees to pay all applicable charges specified by IBM, any customs or other duty, tax, levy, or fee imposed by any authority resulting from Client's acquisitions under this Agreement, and any late payment fees. Amounts are due upon receipt of the invoice and payable within 30 days of the invoice date to an account specified by IBM. Prepaid Services must be used within the applicable period. IBM does not give credits or refunds for any prepaid, one-time charges, or other charges already due or paid.</p>	<p>Biaya untuk Layanan ditagihkan di muka. Biaya tergantung pada cakupan periode (<i>Prime Shift</i> atau <i>Full Shift</i>) dan periode dukungan (satu atau tiga tahun). Jumlah-jumlah menjadi jatuh tempo dan harus dibayarkan setelah menerima faktur. Klien setuju untuk membayar sesuai, termasuk biaya keterlambatan. Jika ada wewenang yang membebankan bea cukai, pajak, retribusi atau biaya, tidak termasuk yang didasarkan pada laba bersih IBM, atas persediaan Layanan IBM berdasarkan Perjanjian ini, Klien setuju untuk membayar jumlah tersebut sebagaimana tercantum dalam faktur atau dokumentasi penawaran. IBM tidak memberikan pengembalian uang atau kredit untuk Layanan yang tidak terpakai. Klien setuju untuk membayar semua biaya yang berlaku yang ditendukan oleh IBM, bea cukai atau pajak, retribusi, atau biaya lain yang dikenakan oleh otoritas yang diakibatkan oleh akuisisi Klien berdasarkan Perjanjian ini. Jumlah jatuh tempo pada saat faktur diterima dan harus dibayarkan dalam waktu 30 hari sejak tanggal yang tertera pada faktur ke rekening yang ditetapkan oleh IBM. Layanan yang telah dibayarkan sebelumnya harus digunakan dalam periode yang berlaku. IBM tidak memberikan kredit atau pengembalian uang untuk setiap biaya yang telah dibayarkan sebelumnya, biaya satu-kali, atau biaya lain yang sudah jatuh tempo atau yang sudah dibayarkan</p>
<p>Liability and Indemnity</p>	<p>Kewajiban dan Ganti Rugi</p>
<p>IBM's entire liability for all claims related to the Agreement will not exceed the amount of any actual direct damages incurred by Client up to the amounts paid (if recurring charges, up to 12 months' charges apply) for the Service that is the subject of the claim, regardless of the basis of the claim. This limit applies collectively to IBM, its subsidiaries, contractors, and suppliers. IBM will not be liable for special, incidental, exemplary, indirect, or economic consequential damages, or lost profits, business, value, revenue, goodwill, or anticipated savings.</p>	<p>Seluruh tanggung jawab IBM untuk semua klaim yang terkait dengan perjanjian tidak akan melebihi jumlah kerusakan langsung aktual yang dikeluarkan oleh klien sampai dengan jumlah yang dibayar (jika dikenakan biaya berulang, biaya sampai dengan 12 bulan berlaku) untuk layanan yang merupakan subjek klaim terlepas dari dasar klaim tersebut. Batasan ini berlaku secara kolektif bagi IBM, anak perusahaan, kontraktor, dan pemasok. IBM tidak akan bertanggung jawab atas kerusakan konsekuensial khusus, incidental, tidak langsung, atau ekonomi, atau kehilangan keuntungan, bisnis, nilai, pendapatan, niat baik, atau penghematan yang diantisipasi.</p>
<p>The following amounts, if a party is legally liable for them, are not subject to the above cap: i) third party payments referred to in the paragraph below; ii) damages for body injury (including death); iii) damages to real property and tangible personal property; and iv) damages that cannot be limited under applicable law.</p>	<p>Jumlah berikut, bila pihak bertanggung jawab secara hukum atas mereka, tidak dikenai pembatasan di atas: i) pembayaran pihak ketika sebagaimana dimaksud pada ayat di bawah ini; ii) kerusakan pada cedera tubuh (termasuk kematian); iii) kerusakan pada harta benda riil dan harta benda pribadi berwujud.</p>
<p>If a third party asserts a claim against Client that an IBM Service acquired under this Agreement infringes a patent or copyright, IBM will defend Client against that claim and pay amounts finally awarded by a court against Client or included in a settlement approved by IBM, provided that Client promptly (i) notifies IBM in writing of the claim, (ii) supplies information requested by IBM, and (iii) allows IBM to control, and reasonably cooperates in, the defense and settlement, including mitigation efforts.</p>	<p>Jika pihak ketiga menyatakan klaim terhadap klien bahwa layanan IBM yang diakuisisi berdasarkan perjanjian ini melanggar hak paten ataupun hak cipta, IBM akan membela klien terhadap klaim dan jumlah pembayaran yang akhirnya diberikan oleh pengadilan terhadap klien atau termasuk dalam penyelesaian yang disetujui oleh IBM, asalkan klien dengan segera (i) memberitahu IBM secara tertulis tentang klaim tersebut, (ii) memasok informasi yang diminta oleh IBM, dan (iii) mengizinkan IBM untuk mengendalikan, dan cukup bekerjasama dalam, pertahanan dan penyelesaian, termasuk upaya mitigasi.</p>
<p>IBM has no responsibility for claims based, in whole or part, on Non-IBM products, items not provided by IBM, or any violation of law or third party rights caused by Client's content, materials, designs, or specifications.</p>	<p>IBM tidak bertanggung jawab atas klaim berdasarkan, sebagian atau seluruh produk non-IBM, barang yang tidak disediakan oleh IBM, atau pelanggaran hukum atau hak pihak ketiga yang disebabkan oleh konten, bahan, desain, atau spesifikasi klien.</p>
<p>Governing Laws. Each party is responsible for complying with: i) laws and regulations applicable to its business and content, and ii) import, export and economic sanction laws and regulations, including those of the United States that prohibit or restrict the export, re-export, or transfer of products,</p>	<p>Hukum yang mengatur. Masing-masing pihak bertanggung jawab mematuhi: i) hukum dan peraturan yang berlaku untuk bisnis dan isinya, dan ii) impor, ekspor dan hukum sanksi ekonomi dan peraturan, mencakup Amerika Serikat yang melarang atau membatasi ekspor, ekspor ulang, atau pengalihan produk, teknologi, layanan atau data, secara</p>

<p>technology, services or data, directly or indirectly, to or for certain countries, end uses or end users. Both parties agree to the application of the laws of the country where the transaction is performed to the Agreement, without regard to conflict of law principles. In the U.S., the laws of the State of New York apply. The rights and obligations of each party are valid only in the country where the transaction is performed. If any provision of the Agreement is invalid or unenforceable, the remaining provisions remain in full force and effect. Nothing in the Agreement affects statutory rights of consumers that cannot be waived or limited by contract. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods does not apply to transactions under this Agreement.</p>	<p>langsung atau tidak langsung, ke atau untuk negara tertentu, penggunaan akhir atau pengguna akhir. Kedua belah pihak menyetujui penerapan undang-undang negara dimana transaksi dilakukan terhadap perjanjian, tanpa memperhatikan prinsip-prinsip pelanggaran hukum. Di A.S, undang-undang negara bagian New York berlaku. Hak dan kewajiban masing-masing pihak hanya berlaku di negara tempat transaksi dilakukan. Jika ada ketentuan dalam perjanjian ini tidak sah atau tidak dapat diterapkan, ketentuan yang tersisa tetap berlaku dan berlaku penuh. Tidak ada dalam perjanjian yang mempengaruhi hak hukum konsumen yang tidak dapat dibebaskan atau dibatasi oleh kontrak. Konvensi Perserikatan Bangsa-Bangsa tentang Kontrak untuk Penjualan Barang Internasional tidak berlaku untuk transaksi berdasarkan Perjanjian ini</p>
<p>Confidentiality. Parties will not disclose confidential information without a separate, signed confidentiality agreement. If confidential information is exchanged in connection with the Agreement, the applicable confidentiality agreement is incorporated into, and subject to, this agreement.</p>	<p>Kerahasiaan. Para pihak tidak akan mengungkapkan informasi rahasia tanpa perjanjian kerahasiaan yang ditandatangani secara terpisah. Jika informasi rahasia dipertukarkan sehubungan dengan perjanjian, perjanjian kerahasiaan yang berlaku dimasukkan ke dalam, dan tunduk pada, kesepakatan ini.</p>
<p>Relationship. IBM is an independent contractor, not Client's agent, joint venturer, partner, or fiduciary, and does not undertake to perform any of Client's regulatory obligations, or assume any responsibility for Client's business or operations. Each party is responsible for determining the assignment of its personnel and contractors, and for their direction, control, and compensation. IBM Business Partners are independent from IBM and unilaterally determine their prices and terms. IBM is not responsible for their actions, omissions, statements, or offerings.</p>	<p>Hubungan. IBM adalah kontraktor independen, bukan agen klien, joint venturer, mitra, atau fidusia, dan tidak melakukan kewajiban regulasi klien, atau bertanggung jawab atas bisnis atau operasi klien. Masing-masing pihak bertanggung jawab untuk menentukan penugasan personil. Masing-masing pihak bertanggung jawab untuk menentukan penugasan personil dan kontraktornya, dan untuk pengarahan, pengendalian, dan kompensasi mereka. Mitra Bisnis IBM independen dari IBM dan secara sepihak menentukan harga dan persyaratannya. IBM tidak bertanggung jawab atas tindakan, kelalaian, pernyataan, atau penawaran mereka.</p>
<p>IBM maintains a robust set of business conduct and related guidelines covering conflicts of interest, market abuse, anti-bribery and corruption, and fraud. IBM and its personnel comply with such policies and require contractors to have similar policies.</p> <p>IBM and its affiliates, and their subcontractors, may process and store business contact information of Client personnel in connection with the performance of this Agreement wherever they do business. IBM may use personnel and resources in locations worldwide and third party suppliers to support Service delivery.</p>	<p>IBM mempertahankan serangkaian perilaku bisnis dan pedoman terkait yang mencakup konflik kepentingan, penyalahgunaan pasar, anti-penyuapan dan korupsi, dan kecurangan. IBM dan personilnya mematuhi kebijakan tersebut dan meminta kontraktor untuk memiliki kebijakan serupa.</p> <p>IBM dan afiliasinya, dan subkontraktornya, dapat memproses dan menyimpan informasi kontak bisnis dari personil Klien sehubungan dengan pelaksanaan Perjanjian ini di manapun mereka melakukan bisnis. IBM dapat menggunakan personil dan sumber daya di lokasi di seluruh dunia dan pemasok pihak ketiga untuk mendukung pemberian layanan.</p>
<p>Neither party may assign the Agreement. Assignment of IBM rights to receive payments and by IBM in conjunction with the sale of the portion of IBM's business that includes the Services is not restricted.</p>	<p>Masing-masing pihak tidak dapat menetapkan Perjanjian. Penugasan hak IBM untuk menerima pembayaran dan oleh IBM bersamaan dengan penjualan porsi bisnis IBM yang mencakup Layanan tidak dibatasi.</p>
<p>No right or cause of action for any third party is created by this Agreement. Neither party will bring a legal action arising out of or related to the Agreement more than two years after the cause of action arose. Neither party is responsible for failure to fulfill its non-monetary obligations due to causes beyond its control.</p>	<p>Tidak ada hak atau sebab tindakan pihak ketiga dibuat oleh Perjanjian ini. Masing-masing pihak tidak akan membawa tindakan hukum yang timbul dari atau terkait dengan Perjanjian tersebut lebih dari dua tahun setelah tindakan tersebut muncul. Masing-masing pihak tidak bertanggung jawab atas kegagalan memenuhi kewajiban non-moneternya karena sebab-sebab di luar kendalinya.</p>
<p>This SOW is made in the English and Indonesian languages. To the extent permitted by the prevailing law, the English language of this SOW will prevail in the case of any inconsistencies or differences of interpretation with the Indonesian language text of this SOW.</p>	<p>SOW ini dibuat dalam Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia. Sejauh yang diizinkan oleh ketentuan hukum yang berlaku, bagian yang berbahasa Inggrislah yang akan berlaku pada saat terjadi ketidaksesuaian atau perbedaan penafsiran dengan bagian teks berbahasa Indonesia dalam SOW ini.</p>